

INFORME DE TRADUCIÓN AO GALEGO DO CONTORNO GNOME 3.0

ABRIL 2011

Oficina de Software Libre da USC

www.usc.es/osl

osl@usc.es

LICENZA DO DOCUMENTO

Este documento pode empregarse, modificarse e redistribuírse baixo dos termos de unha das seguintes licenzas, a escoller:

GNU Free Documentation License 1.3

Copyright (C) 2009 Oficina de Software Libre da USC.

Garántese o permiso para copiar, distribuír e/ou modificar este documento baixo dos termos da GNU Free Documentation License versión 1.3 ou, baixo o seu criterio, calquera versión posterior publicada pola Free Software Foundation; sen seccións invariantes, sen textos de portada e sen textos de contraportada.



Pode achar o texto íntegro da licenza en:
<http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html>

Creative Commons Atribución – Compartirlgual 3.0

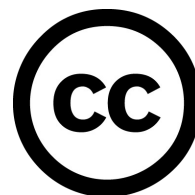
Copyright (C) 2009 Oficina de Software Libre da USC.

Vostede é libre de:

- Copiar, distribuír e comunicar publicamente a obra
- Facer obras derivadas

Baixo das condicións seguintes:

- Recoñecemento. Debe recoñecer os créditos da obra do xeito especificado polo autor ou polo licenciador (pero non de xeito que suxira que ten o seu apoio ou apoian o uso que fan da súa obra.
- Compartir baixo a mesma licenza.. Se transforma ou modifica esta obra para crear unha obra derivada, só pode distribuír a obra resultante baixo a mesma licenza, unha similar ou unha compatíbel.



Pode achar o texto íntegro da licenza en:
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/es/deed.gl>

TÁBOA DE CONTIDOS

| | |
|---|----|
| Licenza do documento | 3 |
| Introdución | 5 |
| Proceso de Tradución | 6 |
| Metodoloxía de traballo | 6 |
| Traducións do núcleo e documentación | 7 |
| Traducións dos aplicativos adicionais | 8 |
| Tradución de aplicativos no fiadeiro de tradución | 9 |
| Proceso de revisión | 11 |
| Metodoloxía de traballo | 11 |
| Criterio terminolóxico e estilístico | 12 |
| Cambios realizados nesta versión | 13 |
| Cambios estruturais en GNOME 3.0 | 16 |
| Cambios realizados | 16 |
| Inclusión de novos membros | 19 |
| Estatísticas finais | 20 |
| Documentación xerada neste ciclo | 24 |
| Anexo I: Diario de traducións | 26 |

INTRODUCCIÓN

No presente documento resúmese o proceso de tradución ao galego, revisión completa e remisión dos produtos finais do contorno de escritorio GNOME na versión 3.0, con data de lanzamento do 5 de Abril de 2011.

O contorno de escritorio GNOME conta cun sistema planeado de versións cada 6 meses onde se definen unhas metas ben definidas e coñecidas antes de comezar calquera traballo. Esta planificación permite á comunidade de colaboradores saber en calquera momento cal é o estado do proxecto e cando estarán concentradas, pois, as cargas máis importantes de traballo.

Debido ao anteriormente exposto, as datas de máis arduo traballo de localización (tradución e adaptación) do GNOME son os meses de Xaneiro e Febreiro e Marzo, debido ao lanzamento en Abril da versión e por outro lado Agosto e Setembro debido ao lanzamento da seguinte versión a finais de Setembro.

No proceso de tradución e revisión os membros do grupo de tradución do GNOME ao Galego colaboraron con membros da Asociación Trasno e colaboradores espontáneos, para garantir o cumprimento dos acordos terminolóxicos e aumentar con isto a harmonización de tódalas traducións de Software Libre ao galego.

PROCESO DE TRADUCCIÓN

Neste punto resúmense a grandes rasgos os procesos de localización alén dos principais cambios que se fixeron na presente revisión de GNOME 3.0.

A metodoloxía de traballo na tradución ao galego e revisión do contorno de escritorio GNOME non obtivo importantes cambios, porén viuse mellorada, asentada e formalizada. Pode [descargar o anterior informe de tradución](#) para ver o anterior esquema de traballo.

METODOLOXÍA DE TRABALLO

Como pode visualizar [na presentación que Fran Diéguez](#) (coordinador do grupo de localización e membro GNOME) fixo con motivo do lanzamento do GNOME 3.0 na [festa de lanzamento do contorno GNOME](#), o modelo de traballo divídese en dous enfoques:

1. Localización do núcleo de GNOME
2. Localización dos aplicativos adicionais/complementarios

Esta distinción ven ligada por un lado á importancia dos aplicativos do núcleo e por outro lado á adicación de recursos humanos con máis experiencia a aplicativos con máis dificultade.

- Os aplicativos do núcleo ao vérense instalados na meirande parte dos sistemas GNU/Linux actuais cómpre terlle especial adicación para reducir así o número de erros nas traducións.
- É preferíbel a adicación dos colaboradores con máis experiencia nos aplicativos do núcleo e aqueles adicionais que sexan de especial relevancia (maior uso, dificultade de tradución, ...). Pola contra os colaboradores noveles son titorizados na tradución de aplicativos sen unha importancia vital para o proxecto de tal forma que mediante un esquema de traballo iterativo vaise mellorando a localización do aplicativo asignado á vez que mellora a súa capacidade de traballo e integración no grupo.

Polo tanto, e segundo as anteriores aclaracións o esquema de traballo resumiríase nos dous seguintes esquemas:

TRADUCIÓNS DO NÚCLEO E DOCUMENTACIÓN

1. Copia local do repositorio de GNOME Desktop

Os membros do grupo manteñen unha copia local do proxecto GNOME.

2. Revisión periódica-diaria de l10n.gnome.org

Cada día revísase o sitio web fornecido pola GNOME Foundation para comprobar se existen novas actualizacións e traballo necesario nas traducións do Escritorio GNOME.

3. Completado de cadeas non traducidas-difusas

No caso de existiren novas cadeas para a súa localización, complétanse empregando como recursos de axuda as memorias de tradución e as traducións doutros idiomas (Castelán, francés, portugués, ...).

4. Revisión técnica, ortográfica e contextual.

Empréganse aplicativos desenvolvidos pola comunidade para detectar erros ortográficos, cumprimento de acordos terminolóxicos e contextuais. Nos vindeiros puntos ollarase de forma máis exhaustiva o uso destes aplicativos.

5. Remisión ao repositorio GIT.

Finalmente remítense as traducións ao repositorio centralizado dispoñíbel desde git.gnome.org.

TRADUCIÓNS DOS APLICATIVOS ADICIONAIS

1. Asignación de unidade de traballo a un tradutor novel

O coordinador do grupo de traballo realiza unha asignación dun aplicativo ao tradutor novel logo da realización dun estudo de competencias de este último.

2. Revisión técnica e lingüística e aceptación do traballo

Ao completar a tradución o tradutor realiza un envío do seu ficheiro a Damned Lies (l10n.gnome.org) onde o resto dos membros do grupo poden revisar o traballo.

Trala revisión técnica e lingüística por parte dos membros do grupo acéptase o ficheiro.

3. Remisión das traducións e notificación ao tradutor orixinal

O coordinador do grupo remite as traducións á GNOME Foundation empregando as canles anteriormente descritas e envía unha notificación ao tradutor orixinal de dita actualización.

TRADUCIÓN DE APLICATIVOS NO FIADEIRO DE TRADUCIÓN.

Por terceiro ano consecutivo a Oficina de Software Libre quixo colaborar no incremento de aplicativos traducidos ao galego do contorno de escritorio GNOME ademais de dar a coñecer o traballo que se está facendo na comunidade universitaria. Para isto celebrou o [III Fiadeiro de localización de software libre da USC](#) que forneceu formación técnica para a galeguización de software libre ao tempo que contribuíu, como se comenta anteriormente, a impulsar a comunidade universitaria de localización, o uso do galego e o coñecemento e o uso do software libre na USC.

O fiadeiro contou con 6 horas de formación técnica impartida por Enrique Estévez, Francisco Diéguez e Antón Méixome.

Como produtos finais realizáronse as traducións do seguintes aplicativos:

- Gossip + axuda

- sbackup
- Marlin
- giftwrap
- steadyflow
- viewnior
- nemiver
- ocrfeeder + axuda
- firestarter

Todas as traducións foron revisadas e están a seren incorporadas no Escritorio GNOME.

PROCESO DE REVISIÓN

Neste punto resúmese os cambios terminolóxicos e estilísticos máis importantes levados a cabo na presente revisión de GNOME 3.0.

Un dos puntos vantaxosos cos que a OSL da USC conta é que os seus membros xa colaboraban de forma altruísta desde fai tempo no proceso localizador ao galego de GNOME. Isto, sen dúbida, eliminou todo o tempo de adaptación aos consensos terminolóxicos e estilísticos que a comunidade segue, reducindo así o tempo total de traballo.

A localización do Software libre a calquera idioma nunca debe ser un proceso unilateral senón que existe unha gran comunidade coa que sempre contar e antes de introducir ningún cambio é preciso consensuar coa mesma. A vantaxe que ten a comunidade galega e que aínda que non é moi grande si que ten unha preocupación importante pola corrección das traducións, primando esta á cantidade das mesmas.

Desde a OSL cremos que era este o momento para seguir aproveitando o carácter “profesional” e de adicación exclusiva para mellorar a calidade da tradución do GNOME e facer un traballo de base onde uniformizar o estilo de tradución e eliminar as posíbeis traducións incorrectas.

METODOLOXÍA DE TRABALLO

Contando con algo máis de 39000 cadeas de texto as cales se revisaron completamente mediante 2 pasos:

1. Corrección terminolóxica e estilística automatizada: a OSL empregou e mellorou xunto co desenvolvedor orixinal regras para a detección de erros na tradución.
2. Corrección ortográfica automatizada: mediante o uso de correctores ortográficos do galego libres e presentes en todas as distribucións de GNU/Linux.

CRITERIO TERMINOLÓXICO E ESTILÍSTICO

O criterio terminolóxico e estilístico veu definido pola guía que Mancomún publicou (https://forxa.mancomun.org/frs/?group_id=207) en aras de uniformizar a localización e que serve de guía de localización para toda a comunidade galega de software libre.

A dificultade que presenta a localización ao galego en termos de escolla terminolóxica ben herdada da non existencia de un glosario terminolóxico informático asentado. Neste senso a OSL colabora con asociacións de voluntarios dentro da comunidade de Software Libre, como a Asociación Trasno, e traballan no proceso de escolla e que se están aplicando actualmente na meirande parte dos proxectos de Software Libre da Galiza. Dúas veces cada ano a Asociación Trasno convoca as denominadas «Trasnadas», eventos onde tódolos tradutores de Software Libre ao galego acadan consensos de tradución, estilísticos, etc. A OSL formou parte de ditos eventos e comprometeuse a aplicar ditos cambios ás traducións realizadas pola mesma.

Creemos que desde a Xunta de Galiza axilizar as canles de comunicación con servizos que son de especial interese para a OSL e a Asociación Trasno, tales como os Servizos

de Normalización Lingüística ou o Termigal, para a axuda neste traballo con tódolos axentes interesados.

CAMBIOS REALIZADOS NESTA VERSIÓN

O fito realmente importante da presente liberación é a inclusión dun fluxo de revisións periódicas dentro da localización do Escritorio de GNOME.

Para isto nesta publicación do mesmo realizouse unha corrección técnica moi profunda en termos de adecuación aos [novos consensos herdados do Proxecto Trasno](#).

A lista de cambios realizados no Proxecto GNOME son os seguintes:

1. Uniformación de «tab» a lapela no caso de elemento de interface de usuario.
2. Uniformación de «tab» a tabulación no caso de tecla do teclado.
3. Uniformación de «window» a xanela no caso de elemento de interface de usuario.
4. Uniformación de «grid» a grella
5. Uniformación de «search» a buscar no caso da acción e atopar no caso do resultado da acción de buscar.
6. Uniformación de «find» a buscar

7. Uniformación de «locate» a localizar
8. Uniformación de «command» a orde.
9. Uniformación de «invalid» a incorrecto, mal construído, non é válido e non válido. En ningún caso inválido.
10. Uniformación de «valid» a correcto.
11. Uniformación de «illegal» a inaceptábel.
12. Uniformación de «plugin», «plug-in», «add-on», «addon», «addin», «add-in», «extension», «complement» e «module» a complemento no caso de programas que melloran a outro aplicativo e que non se poden executar de forma independente.
13. Uniformación de «plugin», «plug-in», «add-on», «addon», «addin», «add-in», «extension», «complement» e «module» a engadido no caso dun aplicativo engade ou modifica o comportamento do programa.
14. Uniformación de «insert», «enter» a inserir, introducir e escribir. Segundo corresponda no contexto.
15. Uniformación de «attach» a anexar.
16. Uniformación de «attachment» a anexo.

Todo este proceso levouse a cabo mediante o uso da ferramenta posieve incluída dentro da suite Pology.

Pode visualizar o diario de revisión do GNOME 3.0 na seguinte ligazón:

http://wiki.trasno.net/GNOME/Verificaci%C3%B3n/Verificaci%C3%B3n_con_Posieve_en_GNOME_3.0

e un manual exhaustivo do uso de dita ferramenta:

http://wiki.trasno.net/GNOME/Como_traducir#Pology

http://wiki.trasno.net/Uso_de_Pology_en_GNOME

Como nas anteriores versións a revisión ortográfica levouse a cabo co corrector ortográfico galego Hunspell mellorado por Miguel Solla.

CAMBIOS ESTRUCTURAIS EN GNOME 3.0

Este punto relata os cambios estruturais dentro dos módulos do GNOME 3.0

Aproveitando o importante cambio que supuxo o GNOME 3.0 na estrutura interna de traballo os coordinadores da localización estimaron oportuno axear o ordenamento de módulos (divisións lóxicas de programas que forman o escritorio de GNOME) ao ordenamento da ferramenta de compilación do Escritorio GNOME denominado jhbuild.

Isto supuxo a eliminación e inclusión de numerosos aplicativos ou pequenos programas no núcleo de GNOME. A principal repercusión deste cambio nos grupos de localización foi o estudo e avaliación do estado dos aplicativos incluídos (xa que moitos deles non contaban con unha revisión ortográfica, terminolóxica, ...) e adecuación dos programas desenvolto (no caso do grupo galego a adecuación dos scripts de revisión técnica).

CAMBIOS REALIZADOS

Novos paquetes en Core

at-spi2-talk
at-spi2-core

glib-networking
libgdata
gnome-video-effects
gdk-pixbuf

Novos paquetes en Core que estaban en Extras

network-manager-applet
network-manager-openconnect
network-manager-openvpn
network-manager-vpnc
notification-daemon

Paquetes movidos a extras

pessulus
sabayon
at-spi
evolution-exchange
evolution-mapi
evolution-webcal
gnome-vfs
libgnome
libgnomecanvas
libgnomeui
bug-buddy
caribou
dasher
deskbar-applet
gnome-color-manager
gnome-mag
gnome-media
gnome-netstatus
gnome-system-tools
gtk-engines
libgnomeprint
libgnomeprintui
mousetweaks
sound-juicer
swfdec-gnome
gnome-themes

Paquetes renomeados

glade3 -> glade

Paquetes eliminados

gnome-devel-docs

libbonobo

libbonoboui

INCLUSIÓN DE NOVOS MEMBROS

É de vital importancia a inclusión de novos membros dentro do grupo de tradución para que o traballo perdure no tempo e sexa especialmente dependente do benvir dos actuais colaboradores do proxecto. Neste senso tentamos incluír novos membros no grupo.

Nesta versión contamos coas novas colaboracións de:

- Marcos Lans
- Darío Villar
- Leandro Regueiro
- Gonçalo Cordeiro
- Iván Méndez

ESTADÍSTICAS FINAIS

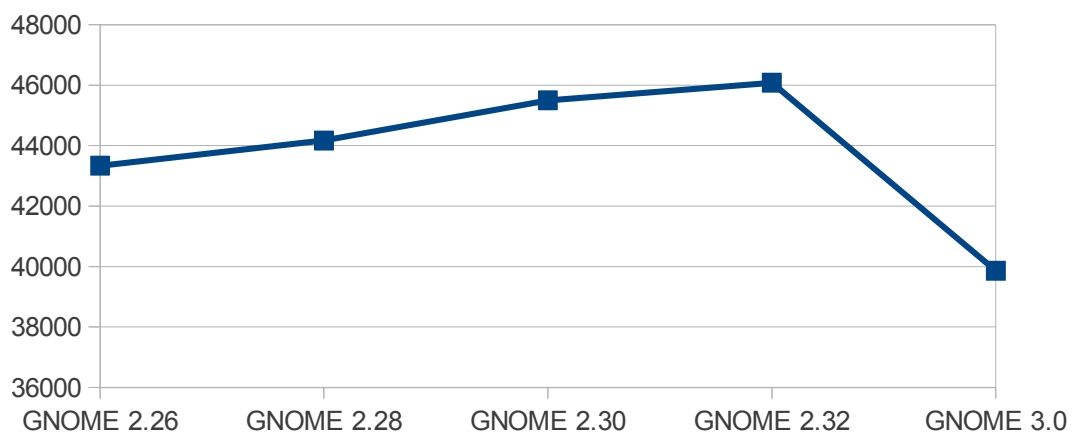
Este punto relata as estatísticas finais de localización para a presente versión do Escritorio GNOME

A gran magnitude do proxecto GNOME fixo que o centro do traballo levado a cabo polos membros do «Grupo de tradutores de GNOME ao galego» se centrara na parte central do mesmo, isto é, o Núcleo. Porén, os aplicativos «extra» tamén recibiron importantes actualizacións que permitiron pasar do 60% de cadeas traducidas a algo máis do 74% (35112 cadeas traducidas).

A seguinte táboa mostra a evolución no número de cadeas traducidas, difusas e non traducidas





























| | Cadeas traducidas | Difusas | Non traducidas |
|------------|-------------------|---------|----------------|
| GNOME 2.30 | 45508 | 0 | 0 |
| GNOME 2.32 | 46080 | 0 | 0 |
| GNOME 3.0 | 39864 | 0 | 0 |













Evolución do número de cadeas no Core do escritorio GNOME



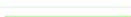


Compre destacar que nesta última versión o número de cadeas veuse reducida de forma notábel aínda que tívose que dobrar o traballo por mor da inclusión de numerosas cadeas na interface de usuario que viñan a substituír a todas aquelas que desapareceron.

A continuación pode ver unha táboa coas estatísticas finais en número de cadeas traducidas, difusas e sen traducir.

| GNOME 3.0 (estábel) - Galego | | | |
|--|------------------|-----------------|---|
| Traducións da UI | | | |
| 100% (39937/0/0)  | | | |
| Módulo | ↕ Ramificación ↕ | Estadísticas ↕ | Estado ↕ Data ↕ |
| yelp-xsl | gnome-3-0 | 100% (70/0/0) |  |
| Ferramentas de desenvolvemento (100% translated) | | | |
| accerciser | gnome-3-0 | 100% (205/0/0) |  |
| anjuta | gnome-3-0 | 100% (1987/0/0) |  |
| devhelp | master | 100% (119/0/0) |  |
| gdl | gnome-3-0 | 100% (92/0/0) |  |
| glade | glade-3-10 | 100% (1085/0/0) |  |
| Plataforma de desenvolvemento GNOME (100% translated) | | | |
| at-spi2-atk | gnome-3-0 | 100% (1/0/0) |  |
| at-spi2-core | gnome-3-0 | 100% (14/0/0) |  |
| atk | gnome-3-0 | 100% (126/0/0) |  |
| evolution-data-server | gnome-3-0 | 100% (984/0/0) |  |
| gconf | gnome-3-0 | 100% (485/0/0) |  |
| gdk-pixbuf | master | 100% (200/0/0) |  |
| GLib | glib-2-28 | 100% (720/0/0) |  |
| glib-networking | glib-2-28 | 100% (16/0/0) |  |
| Gtk+ • Propiedades do alcume | gtk-3-0 | 100% (1781/0/0) |  |
| Gtk+ • Traducións da interface de usuario | gtk-3-0 | 100% (866/0/0) |  |
| libgdata | master | 100% (71/0/0) |  |
| Escritorio GNOME (100% translated) | | | |
| alacarte | master | 100% (16/0/0) |  |
| brasero | gnome-3-0 | 100% (971/0/0) |  |
| cheese | gnome-3-0 | 100% (72/0/0) |  |
| empathy | gnome-3-0 | 100% (849/0/0) |  |
| Eye of GNOME | gnome-3-0 | 100% (312/0/0) |  |
| Epiphany Web Browser | gnome-3-0 | 100% (638/0/0) |  |
| Evince Document Viewer | gnome-3-0 | 100% (364/0/0) |  |
| evolution | gnome-3-0 | 100% (4497/0/0) |  |
| file-roller | master | 100% (335/0/0) |  |
| gcalctool | gnome-3-0 | 100% (430/0/0) |  |

| | | | |
|--|-----------|-----------------|---|
| gconf-editor | master | 100% (98/0/0) |  |
| gdm | gnome-3-0 | 100% (205/0/0) |  |
| gedit | gnome-3-0 | 100% (732/0/0) |  |
| gnome-backgrounds | master | 100% (17/0/0) |  |
| gnome-bluetooth | gnome-3-0 | 100% (192/0/0) |  |
| gnome-control-center | gnome-3-0 | 100% (738/0/0) |  |
| gnome-desktop | gnome-3-0 | 100% (23/0/0) |  |
| gnome-disk-utility | gnome-3-0 | 100% (1077/0/0) |  |
| gnome-doc-utils | master | 100% (101/0/0) |  |
| gnome-games | gnome-3-0 | 100% (1471/0/0) |  |
| gnome-icon-theme | master | 100% (2/0/0) |  |
| gnome-keyring | gnome-3-0 | 100% (243/0/0) |  |
| gnome-menus | gnome-3-0 | 100% (37/0/0) |  |
| gnome-nettool | master | 100% (219/0/0) |  |
| gnome-packagekit | gnome-3-0 | 100% (791/0/0) |  |
| gnome-panel | gnome-3-0 | 100% (536/0/0) |  |
| gnome-power-manager | gnome-3-0 | 100% (376/0/0) |  |
| gnome-screensaver | master | 100% (58/0/0) |  |
| gnome-session | gnome-3-0 | 100% (92/0/0) |  |
| gnome-settings-daemon | gnome-3-0 | 100% (394/0/0) |  |
| gnome-shell | gnome-3-0 | 100% (239/0/0) |  |
| gnome-system-monitor | gnome-3-0 | 100% (244/0/0) |  |
| gnome-terminal | gnome-3-0 | 100% (487/0/0) |  |
| gnome-themes-standard | gnome-3-0 | 100% (9/0/0) |  |
| gnome-user-share | master | 100% (51/0/0) |  |
| gnome-utils | gnome-3-0 | 100% (660/0/0) |  |
| gnome-video-effects | master | 100% (66/0/0) |  |
| gtkhtml | gnome-3-0 | 100% (309/0/0) |  |
| gtksourceview | gnome-3-0 | 100% (588/0/0) |  |
| gucharmap | gnome-3-0 | 100% (337/0/0) |  |
| gvfs | gnome-3-0 | 100% (469/0/0) |  |
| libgnome-keyring | gnome-3-0 | 100% (9/0/0) |  |
| libgnome-media-profiles | master | 100% (51/0/0) |  |
| libgnomekbd | master | 100% (55/0/0) |  |
| libgtop | master | 100% (40/0/0) |  |
| libgweather • Miniaplicativo de localizacións de clima | gnome-3-0 | 100% (4374/0/0) |  |
| libgweather • Traducións da interface de usuario | gnome-3-0 | 100% (181/0/0) |  |
| libpeas | master | 100% (24/0/0) |  |

| | | | |
|--|------------------|-----------------|---|
| libwnck | <i>master</i> | 100% (230/0/0) |  |
| metacity | <i>master</i> | 100% (406/0/0) |  |
| mousetweaks | <i>gnome-3-0</i> | 100% (64/0/0) |  |
| mutter | <i>gnome-3-0</i> | 100% (353/0/0) |  |
| nautilus | <i>gnome-3-0</i> | 100% (1128/0/0) |  |
| nautilus-sendto | <i>gnome-3-0</i> | 100% (50/0/0) |  |
| network-manager-applet | <i>master</i> | 100% (542/0/0) |  |
| notification-daemon | <i>master</i> | 100% (7/0/0) |  |
| orca | <i>gnome-3-0</i> | 100% (1414/0/0) |  |
| seahorse | <i>gnome-3-0</i> | 100% (654/0/0) |  |
| seahorse-plugins | <i>master</i> | 100% (209/0/0) |  |
| tomboy | <i>gnome-3-0</i> | 100% (441/0/0) |  |
| totem | <i>gnome-3-0</i> | 100% (621/0/0) |  |
| totem-pl-parser | <i>master</i> | 100% (7/0/0) |  |
| vinagre | <i>gnome-3-0</i> | 100% (287/0/0) |  |
| vino | <i>gnome-3-0</i> | 100% (128/0/0) |  |
| vte | <i>vte-0-28</i> | 100% (13/0/0) |  |
| yelp | <i>gnome-3-0</i> | 100% (323/0/0) |  |
| zenity | <i>gnome-3-0</i> | 100% (159/0/0) |  |

DOCUMENTACIÓN XERADA NESTE CICLO

Xa que neste ciclo o grupo de tradución centrouse na revisión terminolóxica e asentamento de metodoloxías de traballo toda a documentación xerada está relacionada coas mesmas.

A continuación móstrase unha lista coas ligazóns da documentación xerada:

- Uso de Pology en GNOME: http://wiki.trasno.net/Uso_de_Pology_en_GNOME

Manual de uso das ferramentas de pology en GNOME 3.0 e scripts de automatización de uso.

- Diario de revisións de GNOME 3.0 con Posieve: http://wiki.trasno.net/Verificaci%C3%B3n_con_Posieve_en_GNOME_3.0

Explicación exhaustiva do uso de Posieve para a revisión de GNOME 3.0. Empregando un modelo iterativo até chegar ao mínimo de erros namentres se mellora a ferramenta usada.

- Diario de traducións completo de GNOME 3.0:
<http://wiki.trasno.net/GNOME/3.0/Traduci%C3%B3n>

Diario completo de traducións do GNOME 3.0 con entradas diarias para os módulos de Núcleo e Aplicativos adicionais.

ANEXO I: DIARIO DE TRADUCIÓNS

A continuación detallase unha relación das accións levadas a cabo en termos de localización a modo de diario de traducións. O lector debe ter en conta que o diario non ten porque representar de forma fidedigna as tarefas realizadas xa que estimamos que un 20% das accións non están incluídas.

Domingo, Marzo 20, 4:21 PM

Core - cheese: 6 cadeas
Core - file-roller: 3 cadeas
Core - gdm: 1 cadea
Core - gnome-control-center: 5 cadeas
Core - gnome-session: 9 cadeas
Core - gnome-shell: 1 cadea
Core - gnome-utils: 2 cadeas
Core - mutter: 2 cadeas

Mércoles, Marzo 16, 4:23 PM

Core - Doc - gnome-user-docs: 380 cadeas

Martes, Marzo 15, 11:19 AM

Core - anjuta: 57 cadeas
Core - gnome-control-center: 108 cadeas
Core - gnome-settings-daemon: 115 cadeas
Core - gcalctool: 165 cadeas
Core - gnome-power-manager: 87 cadeas
Core - empathy: 24 cadeas
Core - glade: 19 cadeas
Core - gnome-shell: 13 cadeas
Core - epiphany: 14 cadeas
Core - evolution: 9 cadeas
Core - vino: 5 cadeas
Core - network-manager-applet: 6 cadeas
Core - cheese: 1 cadea
Core - gnome-screensaver: 1 cadea
Core - libgnomekbd: 1 cadea
Core - mousetweaks: 1 cadea
Core - rygel: 2 cadea
Core - gtk+-properties: 3 cadea
Core - ekiga: 2 cadeas
Core - eog: 1 cadea

Core - yelp: 2 cadea
Core - nautilus: 1 cadea
Core - mutter: 1 cadea
Core - gnome-utils: 2 cadeas
Core - gnome-keyring: 2 cadeas
Core - Doc - gnome-user-docs: 105 cadeas (inicio)

Martes, Marzo 15, 1:09 AM

Core - libpeas: 27 cadeas
Core - network-manager-openvpn: 9 cadeas
Core - gnome-bluetooth: 19 cadeas
Core - gnome-session: 6 cadeas
Core - yelp: 2 cadeas
Core - gnome-backgrounds: 1 cadea
Core - vinagre: 13 cadeas
Core - gnome-packagekit: 1 cadea
Core - gnome-system-monitor: 1 cadea
Core - gnome-keyring: 2 cadeas
Core - gnome-games: 8 cadeas

Luns, Febreiro 14, 11:59 AM

Core - gedit: 2 cadeas

Domingo, Febreiro 13, 1:47 PM

Core - anjuta: 4 cadeas
Core - evolution: 11 cadeas
Core - glib: 1 cadea
Core - ekiga: 4 cadeas
Core - empathy: 1 cadea
Core - eog: 2 cadeas
Core - evolution: 1 cadea
Core - gnome-control-center: 26 cadeas
Core - gnome-panel: 1 cadea
Core - gnome-screensaver: 2 cadeas
Core - gnome-settings-daemon: 5 cadeas
Core - gnome-system-monitor: 1 cadeas
Core - metacity: 9 cadeas
Core - network-manager-applet: 2 cadeas
Core - yelp: 3 cadeas
Infraestrutura - video-subtitles: 40 cadeas + posieve
Infraestrutura - jhbuild: 46 cadeas
Infraestrutura - damned-lies: 22 cadeas

Contacto con Bouzada para que traduza pulseaudio e packagekit: agora están completos en Transifex: son 453 e 378 cadeas respectivamente

Domingo, Febreiro 6, 12:02 AM

Core - nautilus: 7 cadeas + posieve
Core - metacity: 25 cadeas
Core - gnome-shell: 20 cadeas
Core - gtk+: 26 cadeas
Core - gtk+-properties: 8 cadeas
Core - anjuta: 27 cadeas
Core - glade: 9 cadeas

Core - gedit: 7 cadeas

Xoves, Febreiro 3, 9:53 AM

Extras - nany: 10 cadeas + posieve

Extras - banshee: 25 cadeas + posieve

Extras - frogr: 9 cadeas + posieve

Core - nautilus: 2 cadeas + posieve

Core - metacity: 4 cadeas + posieve

Core - gnome-shell: 16 cades + posieve

Core - nautilus: 2 cadeas + posieve

Core - gparted: 33 cadeas + posieve

Martes, Febreiro 1, 1:07 AM

Core - gnome-control-center: 42 cadeas

Core - glade: 22 cadeas

Core - gvfs: 2 cadeas

Core - gnome-video-effects: 2 cadeas

Core - gnome-utils: 4 cadeas

Core - gnome-shell: 2 cadeas

Core - gnome-settings-daemon: 14 cadeas

Core - gnome-panel: 5 cadeas

Core - gnome-games: 1 cadea

Core - gnome-bluetooth: 2 cadeas

Domingo, Xaneiro 30, 2:33 AM

Core - anjuta: 229 cadeas + posieve

Core - gnome-games: 97 cadeas + posieve

Core - glib: 12 cadeas + posieve

Sábado, Xaneiro 22, 1:30 PM

Inicio de revisión de todo o core do GNOME 3.0 usando as regras de pology.

Memoria en: http://wiki.trasno.net/GNOME/Verificaci%C3%B3n/Verificaci%C3%B3n_con_Posieve_en_GNOME_3.0

Rematouse o Xoves, Xaneiro 27, 2:32 AM *Mércores, Xaneiro 19, 10:26 PM*

Doc - Core - evince: 194 cadeas + gtxml

Core - Seahorse: 2 cadeas

Core - gnome-session: 1 cadea

Mércores, Xaneiro 19, 1:16 PM

Core - glib-networking: 16 cadeas, traducidas por Leandro

Core - gnome-video-effects: 50 cadeas + inclusión cadeas de Dario

Core - zenity: 9 cadeas

Core - notification-daemon: 3 cadeas

Core - network-manager-vpnc: 4 cadeas

Core - network-manager-openvpn: 3 cadeas

Core - network-manager-openconnect: 1 cadea

Core - metacity: 1 cadea

Core - gnome-keyring: 4 cadeas

Core - gdm: 1 cadea

Core - gtk+: 1 cadea

Core - gtk+-properties: 6 cadeas

Core - gconf: 2 cadeas

Core - at-spi2-core: 18 cadeas
Core - network-manager-apppler: 60 cadeas - Leandro
Core - glade: 8 cadeas + corrección xenero de sinal - Leandro
Core - libgdata: 50 cadeas - Leandro
Core - gnome-control-center: 78 cadeas - Leandro

Mércores, Xaneiro 19, 10:29 AM

Module reorganization en GNOME Core para igualar ao jhbuild module reorganization. Isto implica:

Novos paquetes en Core:

at-spi2-talk
at-spi2-core
glib-networking
libgdata
gnome-video-effects
gdk-pixbuf

Novos paquetes en Core que estaban en Extras

network-manager-applet
network-manager-openconnect
network-manager-openvpn
network-manager-vpnc
notification-daemon

Paquetes movidos a extras

pessulus
sabayon
at-spi
evolution-exchange
evolution-mapi
evolution-webcal
gnome-vfs
libgnome
libgnomecanvas
libgnomeui
bug-buddy
caribou
dasher
deskbar-applet
gnome-color-manager
gnome-mag
gnome-media
gnome-netstatus
gnome-system-tools
gtk-engines
libgnomeprint
libgnomeprintui
mousetweaks
sound-juicer
swfdec-gnome
gnome-themes

Paquetes renomeados

glade3 -> glade

Paquetes eliminados

gnome-devel-docs
libbonobo
libbonoboui

Domingo, Xaneiro 16, 5:05 PM

Core - gnome-shell: 15 cadeas

Core - gtk+: 1 cadea

Remisión de traducións:

Marcos lans: caribou 53 cadeas

Marcos lans: gedit-collaboration 32 cadeas

Marcos Lans: ease: 145 cadeas

Venres, Xaneiro 14, 3:36 PM

Core - ekiga: 35 cadeas

Core - nautilus: 9 cadeas

Core - gcalctool: 7 cadeas

Core - evince: 3 cadeas

Core - brasero: 1 cadea

Core - gnome-control-center: 3 cadeas

Core - gnome-shell: 3 cadeas

Core - gnome-utils: 2 cadeas

Core - gtksourceview: 1 cadea

Core - orca: 2 cadeas

Core - totem: 5 cadeas

Core - gtk+-properties: 4 cadeas

Luns, Xaneiro 10, 12:16 PM

Core - glade3: 9 cadeas

Core - nautilus: 1 cadea

Domingo, Xaneiro 9, 11:52 PM

Core - yelp: 3 cadeas

Core - seahorse: 1 cadeas

Core - gnome-power-manager: 3 cadeas

Core - gnome-packagekit: 1 cadea

Core - evolution: 2 cadeas

Domingo, Xaneiro 9, 3:49 PM

Extras - almanah: 3 cadeas de Marcos Lans

Extras - nautilus-sound-converter: added galician translations by Marcos Lans

Core - gnome-panel: 2 cadeas

Extras - gitg: 39 cadeas

Extras - gpointing-device-settings: 20 cadeas

Extras - gcompris: remisión do traballo de gonzalo cordeiro

Core - Glib: 1 cadea

Core - Gtk+-properties: 13 cadeas

Core - ekiga: 1 cadea

Core - eog: 3 cadeas

Core - evince: 3 cadeas

Core - evolution: 4 cadea

Core - gcalctool: 3 cadeas
Core - gdm: 1 cadea
Core - gnome-applets: 4 cadeas
Core - gnome-control-center: 1 cadeas
Core - gnome-keyring: 1 cadeas
Core - gnome-settings-daemon: 3 cadeas
Core - gtksourceview: 4 cadeas
Core - gvfs: 4 cadeas
Core - nautilus: 2 cadeas
Core - rygel: 1 cadea
Core - seahorse: 1 cadea
Core - yelp: 1 cadea
core - zenity: 1 cadea
Doc - core - orca: 270 cadeas

Sábado, Xaneiro 8, 10:02 PM

Extras - rhythmbox: 7 cadeas
Core - gnome-bluetooth: 7 cadeas
Core - gnome-settings-daemon: 3 cadeas
Core - gnome-system-tools: 10 cadeas
Core - glade3: 15 cadeas
Core - empathy: 11 cadeas
Core - epiphany: 8 cadeas

Xoves, Xaneiro 6, 11:27 PM

Core - gnome-shell: 37 cadeas
Core - cheese: 7 cadeas
Core - gnome-control-center: 45 cadeas
Core - gtk+-properties: 72 cadeas
Core - gtk+: 23 cadeas
Core - totem: 30 cadeas
Core - glade3: 33 cadeas
Core - evolution: 17 cadeas + remision traballo de marcos lans
Core - orca: 16 cadeas

Mércores, Decembro 29, 1:04 PM

Core - gtk+: bug https://bugzilla.gnome.org/show_bug.cgi?id=638231

Venres, Decembro 10, 6:02 PM

Core - evolution: remitido traballo de Marcos lans, 130 cadeas completadas e revisión total
Core - empathy: 2 cadeas + poabc
Core - epiphany: 14 cadeas + poabc + pofilter
Core - evince: 2 cadeas
Core - totem: 5 cadeas
Core - nautilus: 4 cadeas
Core - gtksourceview: 1 cadea
Core - gnome-utils: 34 cadeas
Core - gnome-shell: 21 cadeas + poabc + pofilter
Core - gnome-settings-daemon: 24 cadeas + poabc + pofilter
Core - gnome-session: 2 cadeas
Core - gnome-control-center: 27 cadeas

Core - gcalctool: 24 cadeas
Core - cheese: 9 cadeas
Core - evolution-data-server: 28 cadeas
Extras - longomatch: remision das tradus de Marcos Lans
Extras - chronojump: revisi'on de 585 cadeas traducidas por Dario Villar *Domingo, Decembro 5, 2:47 PM*
Extras - gyrus: correccion e remision das trads de Dario
Core - gtk+ properties: 8 cadeas + revision
Core - gtk+: 4 cadeas
Core - nautilus: 10 cadeas
Core - gtksourceview: 1 cadea

Luns, Novembro 29, 5:28 PM

Core - libpeas: 15 cadeas
Core - gtksourceview: 32 cadeas
Core - gcalctool: 6 cadeas
Core - gnome-shell: 3 cadeas
Core - glib: 3 cadeas

Sábado, Novembro 27, 12:33 PM

Core - doc - gnome-doc-utils: 330 cadeas + gtxml

Sábado, Novembro 27, 1:35 AM

Core - gtksourceview: 5 cadeas + poabc/pofilter
Core - gnome-shell: 4 cadeas + poabc/pofilter
Core - gnome-control-center: 62 cadeas + poabc/pofilter
Core - anjuta: 72 cadeas
Core - evolution-data-server: 1 cadea
Core - doc - evince: 38 cadeas
Mail de suxestións a Darío para inicio de traballo

Sábado, Novembro 20, 1:23 AM

Core - evolution - remision das revisions 50% de marcos lans
Core - mutter - 1 cadea
Core - mousetweaks: 2 cadeas
Core - gnome-settings-daemon: 10 cadeas
Core - gnome-control-center: 15 cadeas
Core - empathy: 1 cadea

Martes, Novembro 16, 7:34 PM

Core - doc - evince: 50 cadeas

Luns, Novembro 15, 10:50 AM

Infraestrutura - Damned-lies: 15 cadeas
Core - doc - tomboy: 43 cadeas
Core - doc - empathy: 47 cadeas
Core - gtk+: 1 cadea
Core - doc - empathy: 32 cadeas

Domingo, Novembro 14, 7:24 PM

Extras - gcompris: remisión
Extras - ontv: 7 cadeas

Extras - the-board: 15 cadeas

Sábado, Novembro 13, 3:22 PM

Core - gnome-packagekit: 8 cadeas

Venres, Novembro 12, 11:18 PM

Core - tomboy: 1 cadea

Core - devhelp: 1 cadea

Core - gconf: 1 cadea

Core - gdk-pixbuf: 1 cadea

Core - Glib: 1 cadea

Core - brasero: 1 cadea

Core - ekiga: 2 cadeas

Core - empathy: 8 cadeas

Core - file-roller: 37 cadeas

Core - gcalctool: 2 cadeas

Core - gnome-bluetooth: 2 cadeas

Core - gnome-color-manager: 9 cadeas

Core - gnome-control-center: 8 cadeas

Core - gnome-themes-standard: 3 cadeas + creado

Core - hamste-applet: 7 cadeas

Core - nautilus-sendto: 2 cadeas

Core - rygel: 7 cadeas

Core - evolution: corrixida 1ª parte por Marcos Lans